

(6 pages)

S.No. 6827

16 AMBEEN 1

(For candidates admitted from 2016–2017 onwards)

B.A. DEGREE EXAMINATION, NOVEMBER 2022.

Part III – English – Major Based Elective

TRANSLATION : THEORY AND PRACTICE

Time : Three hours

Maximum : 75 marks

PART A — (10 × 2 = 20)

Answer ALL questions.

1. What is translation? How do you get the word translation?
2. What are the two types of equivalence, according to Eugene Nida?
3. Why is Translation called a 'Roman invention'?
4. Who made the first complete translation of the Bible into English?
5. What are some of the specific problems faced by poetry translators?

6. What do you mean by metrical translation?

7. Mention the names of some of the greatest translators of Tirukkural into English.

8. Translate the following Tirukkural into English.

அன்பும் அறனும் உடைத்தாயின் இல்வாழ்க்கை
பண்பும் பயனும் அது.

9. Translate the following proverb into English.

அகத்தின் அழகு முகத்தில் தெரியும்.

10. Translate the following proverb into Tamil.

Like stepping into the water without knowing its depth.

PART B — (5 × 5 = 25)

Answer ALL questions, choosing either (a) or (b).

11. (a) Write a note on the translation of idioms.

Or

(b) Distinguish between formal and dynamic equivalence according to Nida.

12. (a) Assess the contribution of Cicero and Horace to Translation.

Or

- (b) Comment on the translation of the Vulgate Bible.

13. (a) What are the some Lexical obstacles in translating poetry? Explain.

Or

- (b) Describe the strategies involved in translation of drama texts.

14. (a) According to Tiruvalluvar, why should one speak pleasant words? explain.

Or

- (b) Translate the following Tirukkural into Tamil.

(i) Oh rain! You not only create everything we eat,

You are the indispensable food yourself.

(ii) It is not right to forget the help rendered by someone.

It is virtuous to forget any harm, the moment it is done.

15. (a) Translate the following proverbs into Tamil.

(i) Although you are throwing it into the river, measure it first.

(ii) Will the word pumpkin serve for a meal?

Or

- (b) Translate the following proverbs into English.

(i) குடு கண்ட பூனை அடுப்பங்கரையில் சேராது.

(ii) ஆடு நனைகிறது என்று ஓநாய் அழுகிறதாம்.

PART C — (3 × 10 = 30)

Answer any THREE questions.

16. Discuss some of the major principles of Translation.
17. Elucidate the problems of 'period study' in Translation.
18. Explain how literary translation is different from other forms of literature.

19. Translate the following Tirukkural into Tamil.

- (a) A is the First of the alphabet
God is the primary force of the world.
- (b) What is the use of all your learning,
If you can't surrender yourself at the feet of
God.
- (c) Those who surrender themselves at feet of
the one,
Who resides in the flower-like hearts of all,
will live
Long and well.
- (d) Fate, which impacts those in the darkness of
ignorance,
Will not impede those who hail the true glory
of God.
- (e) Those who follow the true moral path of the
one, for whom,
There is no smile, it is tough to cure the
mental rules.

20. Translate the following proverbs into English.

- (a) தன் வினை தன்னைச் சுடும், ஓட்டப்பம் வீட்டை
சுடும்.
- (b) அடி நாக்கிலே நஞ்சும், நுனி நாக்கிலே அமிர்தமா?

- (c) பங்குனி என்று பருக்கிறதும்லை, சித்திரை என்றும்
சிறுக்கிறதும்லை.
- (d) இரும்பு அடிக்கிற இடத்தில் நாய்க்கு என்ன வேலை?
- (e) ஆசை அறுபது நாள் மோகம் முப்பது நாள்
தொண்ணூறும் போனால் துடைப்பக்கட்டை.